



Alfonsina Storni

Alma desnuda

Dolor

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Alma desnuda

Soy un alma desnuda en estos versos,
Alma desnuda que angustiada y sola
Va dejando sus pétalos dispersos.

Alma que puede ser una amapola,
Que puede ser un lirio, una violeta,
Un peñasco, una selva y una ola.

Alma que como el viento vaga inquieta
Y ruge cuando está sobre los mares,
Y duerme dulcemente en una grieta.

Alma que adora sobre sus altares,
Dioses que no se bajan a cegarla;
Alma que no conoce valladares.

Alma que fuera fácil dominarla
Con sólo un corazón que se partiera
Para en su sangre cálida regarla.

Alma que cuando está en la primavera
Dice al invierno que demora: vuelve,
Caiga tu nieve sobre la pradera.

Alma que cuando nieva se disuelve
En tristezas, clamando por las rosas
con que la primavera nos envuelve.

Alma que a ratos suelta mariposas
A campo abierto, sin fijar distancia,
Y les dice: libad sobre las cosas.

Alma que ha de morir de una fragancia
De un suspiro, de un verso en que se ruega,
Sin perder, a poderlo, su elegancia.

Alma que nada sabe y todo niega
Y negando lo bueno el bien propicia
Porque es negando como más se entrega.

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Nackte Seele

Ich bin eine nackte Seele in diesen Versen,
Seele, die bang und einsam wandelt,
zerstreute Blüten hinter sich läßt.

Seele, die könnte eine Mohnblume sein,
könnte eine Lilie sein und ein Veilchen,
ein Felsblock, ein Wald und eine Woge.

Seele, die wie der Wind ruhelos schweift,
und über den Meeren heult
und in einer Felsspalte friedlich schläft.

Seele, die an Altaren zu Göttern betet,
die nicht herabsteigen, sie zu blenden;
Seele, die keine Mauern kennt.

Seele, die leicht zu zähmen wäre,
schon durch ein Herz, das zerreißt,
um sie mit warmen Blute zu netzen.

Seele, die, wenn der Frühling kommt,
zum zaudernden Winter sagt: kehre um
und breite deinen Schnee auf die Wiesen.

Seele, die in Trauer vergeht, wenn es
schneit, und nach den Rosen verlangt,
in die uns der Frühling kleidet.

Seele, die Schmetterlinge auf dem offenen
Felde flattern läßt, wer weiß wie weit,
und ihnen sagt: kostet von allem.

Seele, die sterben muß an einem Dufte,
an einem Seufzer, einem Vers, einer Bitte,
die ihre Anmut doch nicht verliert.

Seele, die nichts weiß und alles verleugnet,
die das Gute verneint, doch Glück gewinnt,
denn sich verneinen bedeutet sich hingeben.

Alma que suele haber como delicia
Palpar las almas, despreciar la huella,
Y sentir en la mano una caricia.

Alma que siempre disconforme de ella,
Como los vientos vaga, corre y gira;
Alma que sangra y sin cesar delira
Por ser el buque en marcha de la estrella.

Dolor

Quisiera esta tarde divina de octubre
pasear por la orilla lejana del mar;
que la arena de oro, y las aguas verdes,
y los cielos puros me vieran pasar.

Ser alta, soberbia, perfecta, quisiera,
como una romana, para concordar
con las grandes olas, y las rocas muertas
y las anchas playas que ciñen el mar.

Con el paso lento, y los ojos fríos
y la boca muda, dejarme llevar;
ver cómo se rompen las olas azules
contra los granitos y no parpadear;
ver cómo las aves rapaces se comen
los peces pequeños y no despertar;
pensar que pudieran las frágiles barcas
hundirse en las aguas y no suspirar;
ver que se adelanta, la garganta al aire,
el hombre más bello, no desear amar...

Perder la mirada, distraídamente,
perderla y que nunca la vuelva a encontrar:
y, figura erguida, entre cielo y playa,
sentirme el olvido perenne del mar.

Seele, deren Freude und Pflicht es ist,
Seelen zu berühren, Narben nicht zu achten
und in der Hand ein Streicheln zu spüren.

Seele, die mit sich selbst im Zwiespalt
umherstreift, wirbelt und rennt wie der Wind,
Seele, die blutet und stets davon träumt,
ein Schiff auf dem Weg zu den Sternen zu sein.

Schmerz

An diesem göttlichen Oktoberabend möcht
ich am fernen Meeresstrand wandern;
goldener Sand und grünes Wasser und der
reine Himmel sollen mich schreiten sehen.

Groß möcht ich sein und stolz und makellos
wie eine Römerin, in Harmonie mit den
großen Wellen, mit den toten Felsen und den
weiten Stränden, die das Meer umsäumen.

Mit langsamen Schritten, mit kalten Augen
und mit stummen Mund mich treiben lassen:
sehen wie die blauen Wellen sich an den
Steinen brechen, und doch nicht erschrecken;
sehen wie die räuberischen Vögel die kleinen
Fische fressen, und doch nicht erwachen;
daran denken, daß die zerbrechlichen Schiffe
im Wasser versinken, und doch nicht seufzen;
sehen, wie er sich nähert, die Kehle gereckt,
der allerschönste Mann, nicht lieben wollen...

Den Anblick verlieren, wie im Traum,
ihn verlieren und niemals wiederfinden:
sich eins fühlen, aufrecht zwischen Himmel
und Erde, im ewigen Vergessen des Meeres.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poemas españoles / spanische Gedichte:

<http://www.poemas-del-alma.com/alma-desnuda.htm#ixzz2z7oh6iHH>

<http://www.poemas-del-alma.com/dolor.htm#ixzz2zL27zqEL>

Alma desnuda / Naked Soul

Adaptación libre por Rhina P. Espaillat en inglés / Nachdichtung auf Englisch:

<http://www.stringpoet.com/2011/05/translation-by-rhina-espaillat/>

Paco Ibáñez canta *Dolor* / Paco Ibáñez singt *Dolor*:

<http://www.youtube.com/watch?v=04h9AyuJz0o>

Ilustración / Bild:

Francisco de Zurbarán / Ángel turiferario / Museo de Cádiz

Foto:

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 10.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/stornialma19042014.pdf>